



東泰印象
之上

復原當地歷史文化 中國演藝技術包裝 《吳哥的微笑》 「綻放」柬埔寨

圖、文：大公報記者 蓮子

中國國家主席習近平日前在出訪印度、斯里蘭卡等國時發表講話，把文化交流放在了重要位置。文化交流和貿易不僅把中國的特色文化產品帶出國門，更把中華文化的精髓和影響帶到全世界。在全球一體化的進程中，中國如何加快文化「走出去」的步伐？記者在第二屆「中國與大湄公河次區域國家媒體定期互訪」中發現，中國的優秀傳統文化正在走出國門，與東南亞漸漸接軌和融合。

《吳哥的微笑》是一台民族歌舞劇，每天晚上7時在柬埔寨暹粒「綻放」。演員來自柬埔寨社會底層，有開哪哪的、有種田的、有小商販……每天晚上，他們相聚在一起，用最本真的舞蹈語言，向觀眾和遊客講述吳哥窟的故事。

為旅遊業打造民族歌舞劇

雲南省歌舞劇團始建於1950年，文化體制改革後，從事業單位改制為企業單位，如何生存下去成了現實問題。雲南，是中國面向東南亞的前沿，民族文化資源獨特而豐富，旅遊業蓬勃興起，自楊麗萍的《雲南印象》開了原生態歌舞先河，大理有了《蝴蝶之夢》，有了《印象麗江》和《夢幻騰沖》，旅遊歌舞晚會被打成了旅遊產品，成了傳播民族文化的載體。柬埔寨暹粒演藝公司總經理方順東說：「但漸漸也產生了民族歌舞劇過剩的問題。」

雲南省歌舞劇團把目光投向了暹粒，這裡也吸引著全世界的遊客。僅去年，暹粒海外遊客就達480萬。因看好暹粒的旅遊市場，在中國和柬埔寨兩國文化部的支持下，雲南文投集團投資400多萬美元，編導了《吳哥的微笑》大型歌舞史詩。從2010年開始演出以來，每天的上座率達到70%，贏得了票房和口碑。

來自世界各地的遊客白天感受了吳哥窟的偉大與神秘，夜晚可欣賞《吳哥的微笑》。但遊客不知道，從《問神》、《輝煌的王朝》、《復活的眾神》，再到《掘動乳海》，都是「中國製造」，是用中國演藝技術對柬埔寨傳統文化的再現與復活。

如何把柬埔寨的文化，用中國演藝技術演繹出來？對於方順東和他的團隊來說是一個挑戰，也經歷了很多挫敗。《吳哥的微笑》的中國編導夕磊感慨：「最初我們在國內定製的30多萬的演出服裝，運到柬埔寨後因為『不符合歷史和傳統』而被全部否定；中國演員雖然專業，但因為與柬埔寨的文化氣質不相符受到觀眾的質疑，換成柬埔寨本土的演員後，雖然動作不專業，甚至有些『作』，但這才是從泥土裡生長出來的『原生態』。」

本土演員生活得到改善

謝幕後，柬埔寨籍演員昂·索帕哈娜瑞還來不及換下演出服，就接受了記者的採訪。29歲的昂·索帕哈娜瑞出生於演藝世家，已經有20年舞齡。白天，他在餐廳打工，晚上則在《吳哥的微笑》中擔任主演之一。和他一樣，雖然大多數演員都是畢業於藝術院校，但為了生計都是需要兼職演出，參演《吳哥的微笑》，讓他的月收入從80多美金增加到200美金。

《吳哥的微笑》需要71個演員，其中有70個是柬埔寨籍演員，唯一的中國演員是來自雲南省雜技團的王志貞，24歲的她，從6歲開始學習雜技，在一年的「勞務輸出」期間，她長駐暹粒，在劇中表演中國雜技的傳統節目「滾燈」和「吊環」，在柬埔寨文化中融入了中國元素，贏得了熱烈掌聲和喝彩。

在記者看來，《吳哥的微笑》是一場扎根在柬埔寨土地上的原生態演出，它的生命力在於尊重和復原了當地的歷史文化，它讓柬埔寨籍演員的收入翻番，它是中國演藝力量在異國開拓文化市場的有益嘗試。



▲柬埔寨籍演員昂·索帕哈娜瑞（左）和柬埔寨暹粒演藝公司總經理方順東，接受本報記者採訪



▲中國「製造」民族歌舞劇《吳哥的微笑》

中國民營書店異域闖市場

夜晚，記者們來到新知金邊華文書局，這是東南亞第一家中國民營書店。約1萬平方米，高9層的樓房，在夜幕下的金邊，顯得頗有些氣派。這裡經營著歷史讀物、醫藥養生、學術研究、農業種植養殖、中國古代人物傳記、職場勵志小說等中文圖書。該書局總經理劉敏輝介紹，書店的暢銷書主要是傳統文化類圖書及大眾生活類圖書。

柬埔寨約有60萬華人，是華人最多的東南亞國家。雖然國內面臨著民營傳統圖書市場萎縮的挑戰，但金邊眾多的中資企業和華人社區閱讀需求激增。2012年，新知金邊華文書局開業，新知集團邁出了中國民營書店走向東南亞的第一步。

作為籌建者，劉敏輝至今仍記得最初的起點，「一棟毛坯房、語言不通的求職者、價格高得離譜的裝修材料……」壓力成了考驗。開業當天，新知金邊華文書局營業額達到2700多美金，這在人均收入不到60美金的柬埔寨，可謂創業佳績。

如今，圍繞市場和消費者的需求，該書局除了兼營文化用品，與中國駐柬埔寨大使館合作的「柬埔寨中國文化之家」亦將運行，讀者在這可以學習中文，書法和國畫、樂器、茶藝等。新知金邊華文書局的成功，讓中國文化「走出去」有了新的形式，可成海外「孔子學院」的有益補充。

繼金邊之後，老撾萬象華文書局、馬來西亞吉隆坡華文書局、緬甸曼德勒華文書局、斯里蘭卡科倫坡華文書局陸續開業。下一步，清邁華文書局、尼泊爾華文書局也即將開張。



▲新知圖書金邊華文書局

邊境期刊風行東南亞

在柬埔寨，除了有新華社金邊分社、國際廣播電台金邊分社等中國新聞媒體外，東文月刊《高棉》是中國在柬埔寨發行的第一家東文平面媒體，作為中國13本邊境期刊之一，成了盛放在柬埔寨的中國「奇花」。

來到金邊的第二天，記者隨媒體代表團走進了中國《高棉》雜誌社金邊記者站。從1992年開始，中國有關部門為促進睦鄰友好和相互了解，陸續向周邊鄰國發行了13本邊境期刊。因擁有面向東南亞和南亞的區位優勢，雲南省承接了老語、緬語、泰語、東語四個語種的雜誌。其中，最早創刊的是面向緬甸發行的《吉祥》雜誌。三年前，《高棉》的創刊儀式在雲南西雙版納舉行，也是13本邊境期刊中最年輕的一本。

《高棉》創刊時，柬埔寨前國王諾羅敦·西哈努克曾發來賀信，感謝中國長期以來給予柬埔寨的援助與支持，盛讚中柬兩國人民之間的友誼，祝願《高棉》雜誌發行取得成功。

作為中柬友好的橋樑，《高棉》採取的是免費發行的方式。經過三年的努力，《高棉》目前的發行量已經達到12000冊，成為柬埔寨人民喜聞樂見的刊物。

一份中國邊境期刊，如何在異國站住腳？媒體同行們都對《高棉》產生了興趣。在雲南《高棉》雜誌社，雲南省委外宣辦總編輯楊雲介紹，《高棉》雜誌的秘訣是秉承「睦鄰友好，促進中柬友誼」的方針，全面介紹中國、推

介雲南，同時也將柬埔寨介紹給中國人民，增進兩國人民的相互了解。

中國國務院新聞辦副局長葛廣志認為，雲南省作為中國參與大湄公河次區域合作、中國—東盟自由貿易區建設、中柬共謀發展的主體和前沿，《高棉》雜誌由雲南省承辦，進一步為推進中柬友好關係發揮了積極作用。

楊雲介紹：「因為經費有限，加上每公斤24元人民幣的空運成本太昂貴，《高棉》從中國到柬埔寨的發行可謂頗費周折——在昆明印刷，集裝箱物流到廣州，運到上海，再用海運到西哈努克親王港，最後運到金邊，一個周期，要25到28天。」

柬埔寨1995年頒布了《新聞法》，目前已經實現了國有新聞媒體覆蓋全境。到2013年，金邊有電視台9家，有線電視4家，19家廣播電台。在柬埔寨新聞部註冊的209家報紙中，外文報紙達28家，外媒體構91家。



▲東文月刊《高棉》

印象柬埔寨：從金邊到吳哥



採訪手記

柬埔寨位於亞洲中南半島南部，是個神秘的國度。從吳哥王朝的鼎盛到暹羅入侵，從淪為法國殖民地到「紅色高棉」的崛起，從社會動盪不安到如今的君主立憲制，翻閱柬埔寨的歷史，遠遠沒有走入實地來得真切和自然。

九月，柬埔寨的雨季即將結束，從金邊到暹粒，短暫的行訪，記者感受着柬埔寨傳統與發展、自然與人文融合的生動側影。

柬埔寨首都金邊是本次交流活動行訪的首站。1863年，柬埔寨淪為法國殖民地，獨立紀念塔建於1953年11月9日，柬埔寨宣告獨立之時。這看獨立紀念塔就像一柄黑褐色的利劍，近看則是一座四面皆同的佛塔。以紀念塔為圓心，一方的中軸線上建著西哈努克的紀念雕像，一方紅頂白牆的獨院別墅則是首相洪森的家。

金邊王宮，坐落於湄公河、洞里薩河、巴沙河交匯而形成的四臂灣，經歷了600多年風雨，金邊王宮依然燦若朝霞。金黃的基調和尖尖的屋頂，屋簷呈細細彎彎的龍尾狀，這是典型的高棉式建築。

自公元1434年，柬埔寨國王蓬黑阿·亞特還都金邊後，即在金邊修建了王宮，從此王宮就成了金邊的標

誌，成為統治柬埔寨的權力中心，亦是歷代國王禮佛的聖地。如今皇宮的主人叫西哈努克，他是西哈努克的長子、柬埔寨第9代國王，於2004年繼位登基。

走進柬埔寨國家博物館，這裡是擁有世界最多的高棉藝術收藏的場館之一，館內陳列的石像、佛像，多來自吳哥。該館始建於1917年，最初由法國策展人喬治·格羅斯列提出建館構想，1920年4月13日在柬埔寨國王西索瓦主持開館儀式。該館的人字屋頂和雕花門、高棉古寺廟建築樣式，融高棉傳統建築與法國殖民風格為一體，成為金邊市經典建築之一。

吳哥古蹟，被譽為世界七大奇跡之一。金邊以西北310公里處，這是一片遠古的遺址，始建於公元802年，石城、石門、石像、石雕，微笑的佛像、婀娜的仙女，生動的壁畫、神秘的經文，經歷了1000多年的風雨與戰火的洗禮，歷久彌新。吳哥的微笑，就矗立在密如森林的佛像之中，東南西北，無論從哪一個面看，佛都在笑，他有寬廣的額和厚重的唇，嘴角微微上揚，這典型而永恆的微笑，被古代工匠定格下來，沐化人心之感，讓語言瞬間蒼白。

在金邊機場，遊蕩的大眼睛女孩直視鏡頭卻眼光躲閃，報以羞澀一笑。乞討的女人抱著嬰孩在皇宮牆邊愁容滿面，坐滿車頂趕路的平民，摩托車腳夫不在拉客就在等客……溫和、慵懶、貧困，是大多數柬埔寨人民給遊客的最初面貌。



◀位於金邊市中心的西哈努克紀念亭